

## 关于翻译脚注的几点暂行规定

翻译脚注是我们经常碰到的一个麻烦问题。哪条要译，哪条不译，哪部分要译，哪部分不译，莫衷一是，无所适从。为了统一起见，兹作如下几点暂行规定，望大家遵照执行。

一、如果整条都是实质性内容，则无论其长短，都应译出；

二、一般性参考书，包括其作者名字、出版社及出版地点、时间和有关章节、页次等，都不译；

三、在联合国出版物中，除《联合国宪章》、各项国际公约及贸发会议的报告之外，私人写的、非联合国本身的研究报告、论文或专著等名称，一律不译；

四、如既有实质性内容，又有参考书名等者，实质性部分译出，参考书名等一律不译；

五、英文书名号一般用斜体字或字下线表示，译成中文时，统一用《 》号。如不译成中文，则保留原符号；

六、英文原文用“ ”号者，译成中文时，仍保留“ ”号；

七、“see”一字，以后均译“见”。

具体地说：

一、如果整条都是实质性内容，则无论其长短，都应译出；

如，

1/ It may be of interest to note that even prior to the establishment of the Commission, the General Assembly, at its first session, in resolution 95 (I) of 11 December 1946, affirmed the principles of international law recognized by the Charter of the Nürnberg Tribunal and the Judgement of the Tribunal and directed the Committee on the codification of international law established by resolution 94 (I) of the same date "to treat as a matter of primary importance plans for the formulation, in the context of a general codification of offences against the peace and security of mankind, or of an International Criminal Code, of the principles recognized" in that Charter and Judgement. It was that Committee (sometimes referred to as the "Committee of Seventeen") which recommended to the General Assembly the establishment of an international law commission and set forth provisions designed to serve as the basis for its statute.

1/ 不妨指出，在国际法委员会成立以前，大会1946年12月11日第一届会议第95(II)号决议已经肯定了纽伦堡法庭组织法及法庭判决书所确认的国际法原则，并指示由大会同一天第94(I)号决议设立的国际法编纂委员会“特别注重在关于危害人类和平与安全罪行之一般法律编纂中，或在国际刑法中，拟订纽伦堡法庭组织法及该法庭之判决书所确认的原则的计划”。该委员会(或称“十七国委员会”)建议大会设立一个国际法委员会，并拟订了准备作为这个委员会章程基础的规定。

又如，

11/ Based on information for 29 LDCs.

11/ 根据29个最不发达国家的资料计算。

二、一般性参考书，包括其作者名字、出版社及出版地点、时间和有关章节、页次等，都不译；

如，

63/ See for instance, K.W. Schatz, *Der Staat und seine Subventionen*, Wirtschaftsdienst (HWWA - Institut für Wirtschaftsforschung), vol. 63 (1983), pp. 268 et seq.

不要译成：

63/ 例如，见 K.W. Schatz, 《Der Staat und seine Subventionen, Wirtschaftsdienst》(HWWA-Institut für Wirtschaftsforschung), 第63卷(1983)第268页及其后内容。

又如，

66/ See *The European Community and its regions - 10 years of Community regional policy and of European Regional Development Fund (ERDF)*, European Documentation series, Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1985.

不要译成：

66/ 见《The European Community and its regions-10 years of Community regional policy and of European Regional Development Fund》(ERDF), 欧洲文件汇编, 卢森堡: 欧洲共同体官方出版局, 1985年。

.....

等等，今后剪贴原文就可以了。

三、在联合国出版物中，除《联合国宪章》、各项国际公约及贸发会议的报告之外，私人写的、非联合国本身的研究报告、论文或专著等名称，一律不译；

如，

29/ Agreement for the Prosecution and Punishment of the Major War Criminals of The European Axis, United Nations, Treaty Series, vol. 82, p. 284.

应译：

29/ 《控诉和惩处欧洲轴心国主要战犯的协定》，《联合国条约汇编》，第82卷，第284页。（属联合国本身文件）

又如，

11/ "Co-operative exchange of skills among developing countries. Policies for collective self-reliance", study by the UNCTAD secretariat (TD/B/C.6/AC.4/8/Rev.1), United Nations publication, Sales No. E.79.II.D.I.

也应译：

11/ “发展中国家间的技术人材合作交流：集体自力更生的政策”，贸发会议秘书处的研究报告（TD/B/C.6/AC.4/8/Rev.1），联合国出版物，销售品编号E.79.II.B.1。（属贸发会议报告）

但如，

15/ Macrothesaurus for Information Processing in the Field of Economic and Social Development - Third edition, prepared by Jean Viet (Cloth edition), United Nations publication, Sales No. E.85.I.15

不译。（属私人写的研究报告）

又如，

74/ Estimated World Requirements of Narcotic Drugs in 1986,  
(United Nations publication, Sales No. E/F/S.85.XI.2)

不译。（属联合国本身之外的研究报告）

再如，

28/ Women's Employment and Fertility - A Comparative Analysis of World Fertility Survey Results for 38 Developing Countries,  
(United Nations publication, Sales No. E.85.XIII.5)

也不译。（属联合国本身之外的研究报告）

四、如既有实质性内容，又有参考书名等者，实质性部分译出，参考书名等一律不译；

如，

<sup>92</sup> / On the factors affecting the political commitment to structural adjustment measures, and the response of key interest groups to those measures, see Nelson, J.M. (1984), "The political economy of stabilization: commitment, capacity and public response", *World Development*, vol.12, No.10. See also Krueger, A. (1974), "The political economy of the rent-seeking society", *American Economic Review*, vol.64; and Mosley, P. (1985), "On persuading a leopard to change his spots: optimal strategies for donors and recipients of conditional development aid", mimeo, University of Manchester.

不要译成：

<sup>92</sup> / 关于影响到对结构调整措施所采取的政治态度的因素，以及主要有关集团对这些措施所作的反应，见 Nelson, J.M. (1984), "The political economy of stabilization: commitment, capacity and public response", 《World Development》, 第12卷第10期。并见 Krueger, A. (1974), "The political economy of the rent-seeking society", 《American Economic Review》, 第64卷；Mosley, P. (1985), "On persuading a leopard to change his spots: optimal strategies for donors and recipients of conditional development aid", 活印本，曼彻斯特大学。

只将“关于……，见”这一部分实质内容译出，其余照贴原文。

又如，

<sup>58</sup> / This is particularly so if not only direct sector specific aid is included, but also assistance under regional schemes and other support programmes. For a discussion see C. Krieger et al., *Regionales Wirtschaftswachstum und sektoraler Strukturwandel in der Europaischen Gemeinschaft*, Kieler Studien No.194, 1985, pp.125 et seq.; Jean-Claude Dutailly, *Aides aux entreprises. Economie et Statistique*, vol.169 (1984), pp.3 et seq.; K.W. Schatz, *Der Staat und seine Subventionen*, *Wirtschaftsdienst*, IWWA-Institut für Wirtschaftsforschung, vol.63 (1983), pp. 268 et seq.; K.H. Juttemeier, *Deutsche Subventionspolitik in Zahlen, 1973-1981*, Anlagenband zum zweiten Strukturbericht des Instituts für Weltwirtschaft, Kiel 1984, in particular Tabellen A48 - A 53.

不要译成：

<sup>58</sup> 如果不仅包括直接的特定部门支助，而且这包括区域计划和其他支助方案的援助，情况就更是如此。关于这方面的讨论，见 C.Krieger 等人《Regionales Wirtschaftswachstum und sektoraler Strukturwandel in der Europaischen Gemeinschaft》Kieler Studien 第194卷，1985，第125页及以下内容；Jean-Claude Dutailly《Aides aux entreprises.Economie et Statistique》第169卷（1984）第3页及以下的內容K.W.Schatz"der Staat und seine Subventionen.

Wirtschaftsdienst"HWVA-Institut für Wirtschaftsforschung 第58卷 (1983)  
第268页及以下内容 K.H. Jütteneier, "Deutsche Subventionspolitik in Zahlen  
1973-1981", Anlagenband zum zweiten Strukturbericht des Instituts für Welt-  
wirtschaft, Kiel 1984 特别见表 A48-A53.

只将“如果……”。关于这方面的讨论，见”这一部分实质性内容译出，  
其余照贴原文。

五、英文书名号一般用斜体字或字下线表示，译成中文时，统一用《 》号。  
如不译成中文，则保留原符号，

如， United Kingdom Treaty Series No. 104 (1977)；

《联合王国条约汇编》第104号(1977)。

又如， World Development, vol.12, No.10.

《世界发展》第12卷第十期。

六、英文原文用“ ”者，译成中文时仍保留“ ”号

如，

"Stabilization and structural adjustment policies

and the food and agriculture sector"

“稳定化和结构调整政策与粮食和农业部门”。

1987年3月20日